

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

*Актуализировано:*  
на заседании кафедры иностранных языков  
гуманитарных факультетов  
протокол № 11 от «30» июня 2021 г.  
Зав. кафедрой



/ Мухтаруллина А.Р.

Согласовано:  
Председатель УМК филологического  
факультета



/ Григорьева Т. В.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина **Технология письменного перевода**

*вариативная часть*

**программа магистратуры**


Направление подготовки (специальность)

*45.04.01 Филология*

Направленности (профили) подготовки:

*Английская филология в свете сравнительно-сопоставительных исследований*

Квалификация  
*магистр*

Разработчики (составители): к.ф.н., доц. Сподарец О.О.		/ Сподарец О.О.
---	---	-----------------

Для приема: 2021 г.

Уфа – 2021

Составители: к.ф.н., доц. Сподарец О.О.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов протокол от «30» июня 2021 г. № 11.

Заведующий кафедрой



/ Мухтаруллина А.Р./

## **Список документов и материалов**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
  - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
  - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
  - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
  - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
<b>Знания</b>	Знать: – новые методы исследования, новую сферу профессиональной деятельности	<b>ОК-3</b> – готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	
	знать: основные современные коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические и языковые нормы, принятые в разных сферах коммуникации	<b>ОПК-2</b> – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	
	знать: -концептуальный аппарат и основные познавательные подходы и методы современной науки, методологию научного исследования, принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	<b>ПК-10</b> – способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	Знать: основные особенности квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	<b>ПК-12</b> – владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	
<b>Умения</b>	-проявить самостоятельность в освоении и использовании новых	<b>ОК-3</b> – готовностью к саморазвитию, самореализации, ис-	

	методов исследования	пользованию творческого потенциала	
	Уметь: -применять современные коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические и языковые нормы, принятые в отдельных сферах коммуникации	<b>ОПК-2</b> – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	
	Уметь: -создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	<b>ПК-10</b> – способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	Уметь осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров	<b>ПК-12</b> – владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	
<b>Владения (навыки / опыт деятельности)</b>	Владеть -новыми методами исследования и использовать их.	<b>ОК-3</b> – готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	
	Владеть: основными современными коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими и стилистическими и языковыми нормами, принятыми в отдельных сферах коммуникации	<b>ОПК-2</b> – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	
	Владеть: -навыками создания, редактирования, реферирования трансформации всех типов текстов	<b>ПК-10</b> – способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и	

	делового стиля	трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	Владеть: базовыми навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.	<b>ПК-12</b> – владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	

## **1. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «*Технология письменного перевода*» относится к базовой части образовательной программы.

Дисциплина изучается на втором году обучения в магистратуре в 2 семестре.

Цели изучения дисциплины ознакомление с основами теории и практики перевода, формирование понимания перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности и мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области перевода. Познакомить будущих переводчиков и учителей иностранного языка с основными проблемами и трудностями современного переводоведения в комплексе проблем межкультурной коммуникации, создать у них теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода с иностранного языка на родной язык, необходимых в их будущей деятельности, а также для овладения методикой преподавания перевода в вузе и в школе.

Эта дисциплина направлена на формирование компетенции ОК-3, ПК-10, ОПК-2 и ПК-12.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Практический курс иностранного языка», «Проблемы современной лингвистики».

## **2. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)**

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

### 3. Фонд оценочных средств по дисциплине

#### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции:

**ОК-3** – готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать: – новые методы исследования, новую сферу профессиональной деятельности	Не знает	Недостаточно знает – новые методы исследования, новую сферу профессиональной деятельности	В целом знает – новые методы исследования, новую сферу профессиональной деятельности	Демонстрирует целостные знания – новые методы исследования, новую сферу профессиональной деятельности
Второй этап (уровень)	Уметь проявить самостоятельность в освоении и использовании новых методов исследования	Не умеет	Допускает значительные ошибки в умении - проявить самостоятельность в освоении и использовании новых методов исследования	Допускает незначительные ошибки в умении - проявить самостоятельность в освоении и использовании новых методов исследования	Демонстрирует навыки умения - проявить самостоятельность в освоении и использовании новых методов исследования



Третий этап (уровень)	Владеть - новыми методами исследования и использовать их	Не владеет	Допускает значительные ошибки в применении - новых методов исследования и использовать их	Допускает незначительные ошибки в применении - новых методов исследования и использовать их	Демонстрирует навыки применения новых методов исследования и их использования
-----------------------	--	------------	---	---	---

*ОПК-2 – Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, стилистическими и языковыми нормами, принятыми в разных сферах коммуникации*

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Неудовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)

Первый этап (уровень)	Знать: основные современные коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические и языковые нормы, принятые в разных сферах коммуникации	Не знает	Недостаточно знает основные современные коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические и языковые нормы, принятые в разных сферах коммуникации	В целом знает основные современные коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические и языковые нормы, принятые в разных сферах коммуникации	Демонстрирует целостные знания основными современными коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими и стилистическими и языковыми нормами, принятыми в разных сферах коммуникации
Второй этап (уровень)	Уметь применять знание типологии коммуникативных тактик и стратегий иностранного языка и средств их реализации в межличностной, профессиональной, академической и межкультурной сферах общения;	Не умеет	Допускает значительные ошибки в умении применять знание типологии коммуникативных тактик и стратегий иностранного языка и средств их реализации в межличностной, профессиональной, академической и межкультурной сферах общения;	Допускает незначительные ошибки в умении применять знание типологии коммуникативных тактик и стратегий иностранного языка и средств их реализации в межличностной, профессиональной, академической и межкультурной сферах общения;	Демонстрирует навыки умения применять знание типологии коммуникативных тактик и стратегий иностранного языка и средств их реализации в межличностной, профессиональной, академической и межкультурной сферах общения;

Третий этап (уровень)	Владеть: основными современными коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими и стилистическими и языковыми нормами, принятыми в отдельных сферах коммуникации	Не владеет	Допускает значительные ошибки во владении основными современными коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими и стилистическими и языковыми нормами, принятыми в отдельных сферах коммуникации	Допускает незначительные ошибки во владении основными современными коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими и стилистическими и языковыми нормами, принятыми в отдельных сферах коммуникации	Демонстрирует навыки владения основными современными коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими и стилистическими и языковыми нормами, принятыми в отдельных сферах коммуникации
-----------------------	--	------------	---	---	---

*ПК-10 – способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля*

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)

<p>Первый этап (уровень)</p>	<p>Знать: – концептуальный аппарат и основные познавательные подходы и методы современной науки, методологию научного исследования, принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p>	<p>Фрагментарные представления о – концептуальном аппарате и основных познавательных подходах и методах современной науки, методологию научного исследования, принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p>	<p>Неполные представления о концептуальном аппарате и основных познавательных подходах и методах современной науки, методологию научного исследования, принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о концептуальном аппарате и основных познавательных подходах и методах современной науки, методологию научного исследования, принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p>	<p>Сформированные систематически е представления о концептуальном аппарате и основных познавательных подходах и методах современной науки, методологию научного исследования, принципы создания, редактирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p>
<p>Второй этап (уровень)</p>	<p>Уметь: – создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов делового стиля</p>	<p>Фрагментарное умение - создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов делового стиля</p>	<p>В целом успешное, но не систематизированное умение -создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов делового стиля</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов</p>	<p>Сформированное умение читать и создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов делового стиля</p>

				делового стиля	
Третий этап (уро- вень)	Владеть: – навыками создания, редактиро- вания, рефериро- вания системати- зации трансфор- мации всех типов тек- стов делового стиля (ПК- 10)	Не владеет, не обладает на- выками, не применяет	Допускает зна- чительные ошибки в вла- дении – навыками создания, ре- дактирования, реферирова- ния систематиза- ции трансформа- ции всех типов текстов делового сти- ля.	Допускает незначитель- ные ошибки в владении – навыками создания, ре- дактирова- ния, реферирова- ния систематиза- ции трансформа- ции всех ти- пов текстов делового стиля.	Демонстри- рует навыки владения – навыками создания, ре- дактирова- ния, реферирова- ния систематиза- ции трансформа- ции всех ти- пов текстов делового стиля

**ПК-12** – владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Этап (уро- вень) освое- ния компе- тенции	Планируемые результаты обу- чения (показатели дос- тижения задан- ного уровня ос- воения компе- тенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовле- творитель- но»)	3 («Удовле- творительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлич- но»)

Первый этап (уровень)	Знать: - иностранный язык для квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Не знает	Недостаточно знает иностранный язык для квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров ;	В целом знает иностранный язык для квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Демонстрирует целостные знания иностранного языка для квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров
Второй этап (уровень)	Уметь применять языковое сопровождение международных форумов и переговоров	Не умеет	Допускает значительные ошибки в умении применять языковое сопровождение международных форумов и переговоров	Допускает незначительные ошибки в умении применять языковое сопровождение международных форумов и переговоров	Демонстрирует навыки умения применять языковое сопровождение международных форумов и переговоров
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Не владеет	Допускает значительные ошибки во владении навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Допускает незначительные ошибки во владении навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	Демонстрирует навыки квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

--	--	--	--	--	--

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
<b>1-й этап</b>  <b>Знания</b>	Знать: – новые методы исследования, новую сферу профессиональной деятельности	<b>ОК-3</b> – готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	контрольное задание, практическое задание, тестирование
	знать: основные современные коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические и языковые нормы, принятые в разных сферах коммуникации	<b>ОПК-2</b> – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	контрольное задание, практическое задание, тестирование
	знать: -концептуальный аппарат и основные познавательные подходы и методы современной науки, методологию научного исследования, принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	<b>ПК-10</b> – способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	контрольное задание, практическое задание, тестирование
	Знать: основные особенности квалифицированного языкового сопровождения международных фо-	<b>ПК-12</b> – владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных фо-	контрольное задание, практическое задание, тестирование

	румов и переговоров	румов и переговоров	
<b>2-й этап</b> <b>Умения</b>	Уметь -проявить самостоятельность в освоении и использовании новых методов исследования	<b>ОК-3</b> – готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	контрольное задание, практическое задание, тестирование
	Уметь: -применять современные коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические и языковые нормы, принятые в отдельных сферах коммуникации	<b>ОПК-2</b> – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	контрольное задание, практическое задание, тестирование
	Уметь: -создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	<b>ПК-10</b> – способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	контрольное задание, практическое задание, тестирование
	Уметь осуществлять на практике квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров	<b>ПК-12</b> – владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	контрольное задание, практическое задание, тестирование
<b>3-й этап</b> <b>Владеть навыками</b>	Владеть новыми методами исследования и использовать их.	<b>ОК-3</b> – готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	контрольное задание, практическое задание, тестирование
	Владеть: основными современными коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими и стилистическими и языковыми нормами, принятыми в отдельных сферах коммуникации	<b>ОПК-2</b> – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	контрольное задание, практическое задание, тестирование



	Владеть: -навыками создания, редактирования, реферирования трансформации всех типов текстов делового стиля	<b>ПК-10</b> – способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	контрольное задание, практическое задание, тестирование
	Владеть: базовыми навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.	<b>ПК-12</b> – владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	контрольное задание, практическое задание, тестирование

### Структура экзамена

Экзамен проводится по следующим направлениям:

- Работа с текстом по специальности
- Перевод текста (разные жанры)

### Критерии оценивания

#### Практическое задание (перевод, работа с текстом)

Магистрантам предлагается выполнить практическое задание на перевод различных типов деловых писем, заданий на умение правильно перевести тексты и словосочетания, содержащие инверсии и прочие грамматические и лексические конструкции. Практическое задание состоит из двух частей. На выполнение отводится 45 минут. Данный вид практического задания способствует формированию у магистрантов **знаний** лексической, грамматической и синтаксической структуры переводов текстов на иностранном языке, способствует приобретению знания в переводческой сфере. Формируется **умение** применять лексико-грамматические правила перевода при аннотировании и реферировании. Магистрант овладевает **навыком** перевода текста на иностранный язык; составления резюме, аннотации на иностранном языке.

### Критерии оценки

**5 баллов** выставляется магистранту, если он без ошибок выполнил первую часть задания структурно правильно и грамотно выполнил перевод отрывка текста из второго задания. При этом магистрант продемонстрировал глубокие и полные знания лексики, изученной в рамках программы, умение правильно переводить отдельные части текста.

**4 балла** выставляется магистранту, если при выполнении первой части практического задания были допущены некоторые ошибки (магистрант допустил 1-2 ошибки при переводе, но соблюдалась точность передачи содержания, присутствовали незначительные нарушения терминологии и характерные особенности стиля текста). При переводе допускаются стилистические ошибки и демонстрируется неполное знание пройденных тем.

**3 балла** выставляется магистранту при выполнении первой части практического задания если были допущены 3 ошибки (при переводе не соблюдалась точность передачи содержания, присутствовали значительные нарушения терминологии и характерные особенности стиля текста). При переводе допускаются 3 стилистические ошибки и магистрант владеет ограниченным запасом лексики, однако не нарушает общую его структуру.

**2 балла** выставляется магистранту, если при выполнении первой части задания, переводе, распознавания частей текста и определении его типа, магистрант допускает значительные ошибки (4 и более лексических, грамматических, стилистических ошибок). При переводе текста демонстрируется слабое владение терминологией и соблюдение переводческих норм, недостаточных для осуществления адекватного перевода.

## Тестирование

Описание тестирования:

Тест состоит из 10 лексико-грамматических заданий. Дается 3 варианта ответов. На выполнение заданий отводится 20 минут. Данный вид задания способствует развитию **знания** грамматических, лексических и стилистических аспектов перевода с иностранного языка, знаний, необходимых в рамках профессионального общения, самостоятельного ведения документации, достаточного объема общей иностранной лексики для осуществления коммуникации. У магистранта формируется умение распознавать и использовать грамматические и лексические структуры в ведении и составлении тестов на иностранном языке. Магистрант овладевает навыком вести беседы на профессиональные и бытовые темы и проведению презентаций на иностранном языке.

**5 баллов** выставляется при выполнении от 8-10 вопросов.

**4 балла** выставляется при выполнении от 6-7 вопросов

**3 балла** выставляется при выполнении от 4-5 вопросов

**2 балла** выставляется при выполнении от 2-3 вопросов

**1 балл** выставляется при выполнении от 1-2 вопросов

**0 баллов** выставляется при выполнении 0 вопросов. Если магистрант выполнил 1 -2 вопроса, но допустил ошибки, выставляется 0 баллов.

## Пример тестирования

1 вариант

**1. Different people understand the concept “translation” differently. For non-translators, it is a text; for translators, it is a(n):**

A) Entertainment.

- B) Translation.
- C) Process.
- D) Text.
- E) Result.

**2. Which factor is not a constituent element of the professional pride of translators?**

- A) Reliability.
- B) Professional enthusiasm.
- C) Observance of ethical norms.
- D) Compromising.
- E) Strengthening of the prestige.

**3. Textual reliability means:**

- A) The client's confidence in translation adequacy.
- B) Literal translation.
- C) Brief translation.
- D) Encoded translation.
- E) Emotional translation.

**4. Reliability of the translator is:**

- A) Accomplishment of a literal translation.
- B) Accomplishment of a reviewing translation.
- C) Professionalism.
- D) Accomplishment of an adaptive translation.
- E) Accomplishment of an encoded translation.

**5. Written translation is:**

- A) Consecutive.
- B) Simultaneous.
- C) Analytical.
- D) Informative and literary.

E) With the use of note-taking techniques.

**6. Michael Benis states that \_\_\_\_\_ is an integral feature of a good translation, but it itself cannot guarantee the effectiveness of translation.**

A) Reliability.

B) Accuracy.

C) Timeliness.

D) Flexibility.

E) Literalism.

**7. Synonym to the reliability of a translator is not so much “accuracy” as:**

A) Internationalism.

B) Understanding.

C) Adaptation.

D) Professionalism.

E) Reliability.

**8. If translators are not able to learn how to find pleasure in routine work, they will:**

A) Prefer interpretations.

B) Prefer written translations.

C) Last out not long in this field.

D) Translate slowly.

E) Lose their orders.

**9. Reliability, professional enthusiasm, observance of ethical norms are for the majority of translators the source of:**

A) Power.

B) Loyalty.

C) Happiness.

D) Pride.

E) Confidence.

**10. To educate the clients and public at large by explaining them the importance of translations is one of the ways of increasing the:**

- A) Prestige.
- B) Income.
- C) Reliability.
- D) Enthusiasm.
- E) Pride.

### Контрольное задание

Описание контрольного задания:

Контрольное задание состоит из 5 заданий по практике перевода английского языка. На выполнение дается 45 минут. развитию **знаний** грамматических особенностей построения предложений на английском языке, знаний основ перевода документации; основные приемы аннотирования, реферирования и перевода деловой литературы. Формируется **умение** применять иностранный язык в профессиональных целях, а также в личностном развитии творческого потенциала и самостоятельности, умение компилировать полученную научную информацию в самостоятельный текст на иностранном языке. Магистрант учится владеть **навыками** делового иностранного языка для социально-коммуникативных задач.

### Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов** выставляется при выполнении 5 заданий (допускается одна ошибка в одном из задания)
- 4 балла** выставляется при выполнении 4-х заданий без ошибок
- 3 балла** выставляется при выполнении 4-х заданий с одной ошибкой или 3-х заданий без ошибок.
- 2 балла** выставляется при выполнении 3-х заданий с одной ошибкой или 2-х заданий без ошибок.
- 1 балл** выставляется при выполнении 2-х заданий с одной ошибкой или 1 задание без ошибок.
- 0 баллов** выставляется при выполнении 1 задания с ошибками.

### Пример контрольного задания

#### Контрольная работа №1

##### I. Translate the text.

##### *The nature of electricity*

The ancient Greeks knew that when a piece of amber is rubbed with wool or fur it achieves the power of attracting light objects. Later on the phenomenon was studied, and, the word electric, after the Greek word 'electron', meaning amber was used. Many scientists investigated electric phenomena, and during the nineteenth century many discoveries about the nature of electricity, and of magnetism, which is closely related to electricity, were made. It was found that if a sealing-wax rod is rubbed with a woolen cloth, and, a rod of glass is rubbed with a silken cloth; an electric spark will pass between the sealing-wax rod and the glass rod when they are brought near one another. Moreover, it was found that a force of attraction operates between them. An electrified sealing-wax is repelled, however, by a wax rod, and also an electrified glass rod is

repelled, by a similar glass rod. The ideas were developed that there are two kinds of electricity, which were called resinous electricity, and that opposite kinds of electricity attract one another, whereas similar kinds repel one another.

**II. Write out from the text the sentences with verbs in the form of the Participle or the Gerund or the Subjunctive mood.**

**III. Answer the following questions:**

1. When was found electric phenomena? 2. What does a force of attraction mean? 3. What kinds of electricity are there? IV. Supply some, any, no, where required 1. ... pupils went to the river, ... to the woods. 2. ... of my friends live in Moscow. 3. ...Have you ... English dictionaries? 4. Is there ... ink in the inkstand? Yes, there is... 5. Bring ...chalk, please. 6. There is ... chalk in the box. 7. Is there ... milk in the jug? Yes, there is V. Fill in blanks with the Past Progressive or the Past Simple Tense of the verbs in margin. 1. We ... to a lecture yesterday at ten o'clock. listen 2. She ... the piano from 11 till 12 o'clock. play 3. When he ... in, I ... my exercises. come, do 4. What ... you yesterday at 8 o'clock? do 5. Yesterday when I ... the newspaper, my sister ... to a concert over the radio. read, listen 36 6. She ... out of the window when I ... her. look, see 7. I ... along the street with my friend when the car ... by. walk VI. Choose the correct variant 1. Before you \_\_\_\_, don't forget to lock the door. -are leaving -will leave -leave -shall leave 2. Please do not speak to anyone before the police \_\_\_\_ . -come -are coming -'ll come, came 3. His parents will be very glad if she \_\_\_\_ the university. -enter -'ll enter - enters - entered 4. When you \_\_\_\_ my brother, you \_\_\_\_ him. -'ll see; - won't recognize; - see won't recognize; -saw, recognize; -'ll see, don't recognize 5. We won't discuss the matter until the headmaster \_\_\_\_\_. -'ll arrive - won't arrive - doesn't arrive- -arrives

**Контрольная работа №2**

**I.Translate the text:**

*What is electricity?*

Have you ever gotten a shock when you touched a doorknob, or seen sparks fly when you combed your hair? That's electricity. Electricity is a type of energy that gives things the power to work. This energy comes from electrons. Scientists have learned how to use electrons to produce electricity. I. Classes of electricity. The study of electricity may be divided into three classes or branches: magnetism, electrostatics, and electrodynamics. Magnetism is the property of the molecules of iron and certain other substances through which they store energy in a field of force because of the arrangement movement of the electrons in their atoms. Electrostatics is the study of electricity at rest, or static electricity. Examples of this type of electricity are charges on condenser plates. Rubbing glass with silk produces static electricity. Electrodynamics is the study of electricity in motion, or dynamic electricity. The electricity which flows through wires for light and power purposes is a good example of latter type of electricity.

**II. Write out from the text the sentences with verbs in the form of the Participle or the Gerund or the Subjunctive mood.**

**III.Translate the text:** Оборудования работающего на основе использования возобновляемых источников энергии для автономного тепло- и электроснабжения частных домов и зданий. С его помощью можно частично или полностью покрыть энергозатраты практически любого объекта. - солнечные вакуумные водонагреватели для круглогодичного производства горячей воды - ветрогенераторы для выработки электроэнергии. - солнечные фотоэлектрические батареи и товары на их основе – зарядные устройства, фонари. - энергоэффективные светодиодные лампы

**IV. Fill in the blanks with the articles a, an, the, where necessary.**

We live in ... nice flat ... new house near ... park. ... flat is on ... second floor. There are ... two rooms in it. We have also ... kitchen and ... bathroom. ... kitchen is ... big enough. As ... rule, my mother cooks for us. We spend ... lot of ... time together in ... kitchen. There is ... TV set in ... corner of ... kitchen, and we often watch ... TV there. V. Replace the infinitives given in brackets by the Future Progressive or the Present Simple: 1. The delegation (to start) for London as soon as they (to receive) their visas. 2. At the travel bureau they (to tell) you exactly when the train (to leave). 3. Ask the Smith if it (to take) him long to make a duplicate of this key. 4. I (not to think) I (to be able to) call on them and (to say) good-bye before I (to go) abroad. 5. If you (not to want) to climb the tree you can shake it and the apples (to fall) down to the ground. 6. If I (to go) to Moscow I usually (to stay) at my friends. 7. Ask him when he (to finish) packing. VI. Переведите предложения. Определите, какое значение приобретают выделенные слова в контексте следующих предложений. 1. The soldier is now at his post. 2. The man did his best to get a better post. 3. I will send you the book by post. 4. The wooden gate was supported by two metal posts

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

1. Кузнецова, А.Ю. Грамматика английского языка: от теории к практике : учебное пособие / А.Ю. Кузнецова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-1366-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114942>
2. Куприна, О.Г. English for managers=курс английского языка для магистрантов : учебное пособие для вузов / О.Г. Куприна. - Москва : Горячая линия - Телеком, 2015. - 138 с. : ил., табл., схем. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9912-0476-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=441376>

#### **Дополнительная литература:**

3. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета / Г.С. Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2009. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107> (дата обращения: 14.02.2021).

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

#### **Периодические издания:**

BBC News [www.bbc.co.uk/news](http://www.bbc.co.uk/news)

The Guardian [www.theguardian.com/uk](http://www.theguardian.com/uk)

The Times [www.thetimes.co.uk](http://www.thetimes.co.uk)

The Telegraph [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk)  
The Independent [www.independent.co.uk](http://www.independent.co.uk)  
The Daily Mail [www.dailymail.co.uk](http://www.dailymail.co.uk)  
The Daily Mirror [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)  
The Daily Express [www.express.co.uk](http://www.express.co.uk)  
The Daily Star [www.dailystar.co.uk](http://www.dailystar.co.uk)  
The Sun [www.thesun.co.uk](http://www.thesun.co.uk)  
The SundayTimes [www.thesundaytimes.co.uk/sto](http://www.thesundaytimes.co.uk/sto)  
Sunday Herald [www.heraldscotland.com](http://www.heraldscotland.com)  
The New York Times [www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)  
Usa Today [www.usatoday.com](http://www.usatoday.com)  
New York Daily News [www.nydailynews.com](http://www.nydailynews.com)

**Образовательные сайты:**

1. Электронный каталог Библиотеки БашГУ – <http://www.bashlib.ru/catalogi/>
2. <http://dailyesl.com/>
3. <http://5minuteenglish.com/listening.htm>
4. <http://www.eslgold.com/speaking/phrases.html>
5. [www.focusenglish.com/dialogues/conversation.html](http://www.focusenglish.com/dialogues/conversation.html)
6. [www.1-language.com/audiocourse/index.htm](http://www.1-language.com/audiocourse/index.htm)
7. <http://www.collinslanguage.com/>

**Словари:**

1. <http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru>
2. <http://www.macmillandictionary.com/>
3. <http://www.merriam-webster.com/dictionary>
4. <http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com>
5. <http://www.pearsonlongman.com/dictionaries/>



**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

№ п/п	Номер аудитории, лаборатории, кабинета, компьютерного класса и т.д.	Посадочных мест	Тип аудитории	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Корпус
1	аудитория № 213	39	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель, доска, мультимедиа проектор Aser P7500	главный
			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа		
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
2	аудитория № 220	20	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки стационарные – 15 шт.	главный
			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа		
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
2	аудитория № 311	30	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1 шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.	главный
			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа		
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
3	аудитория № 312	26	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Win 10 Pro.	главный
			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа		
			учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ)		

			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
4	аудитория 346	29	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель, доска, Bealingo – 1 шт., проектор мультимедийный EPSON 3LCO Full HD – 1 шт., интерактивная доска Promerhean – 1 шт., учебно-наглядные пособия	Главный
			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа		
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
5	аудитория № 403	18	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт.	Главный
			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа		
			учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ)		
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
6	аудитория № 408	12	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель, доска	Главный
			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа		
			учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ)		
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
7	аудитория № 414	141	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW (1 шт.), проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, акустическая система APart MASK 4T-W (6 шт)	Главный
			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа		
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
8	аудитория №415	75	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, дос-	главный

			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа	ка, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).	
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
9	аудитория №417	39	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель, доска; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)	Главный
			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа		
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
10	аудитория № 419	26	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия доска, шкаф	Главный
			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа		
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
11	аудитория № 421 (Для дисциплины «Иностранный язык»)	15	учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт., доска Bealingo – 1 шт., шкаф – 2 шт., компьютер – 1 шт.	Главный
			учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ)		
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
			помещения для самостоятельной работы		
12	аудитория № 423 «Творческая мастерская имени Мустая Карима»	18	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель; компьютер Apple A1418, C02TCOUAHZJY (1 шт.)/ мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A1644, MC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора	главный
			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа		

			учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ)	(1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY(1 шт.).	
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
13	аудитория № 425	150	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска	Главный
			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа		
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
14	аудитория № 401	42	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска; шкаф	Главный
			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа		
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
15	аудитория № 412	20	учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, шкаф, доска.	Главный
			учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа		
			учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации		
16	аудитория № 400		помещение для самостоятельной работы	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, компьютеры - 4 шт.	Главный
17	читальный зал № 1	19	помещения для самостоятельной работы	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.	Главный
18	читальный зал № 2	37	помещения для самостоятельной работы	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.	физмат. корпус-учебное

19	Библиотека	18	помещения для самостоятельной работы	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 4 шт, сканер – 1 шт.	главный
20	аудитория № 410		помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	мебель, моноблоки, диагностическое оборудование	физмат. корпус-учебное

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплины Технология письменного перевода на 2 семестр  
магистратура  
заочная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	
практических/ семинарских	6
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0.5
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СРС) включая подготовку к экзамену/зачету	29.5
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля - экзамен

		Форма изучения материалов: лекции, практические заня-			
--	--	---	--	--	--

№	Тема и содержание	тия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
<b>1 модуль</b>								
1	<b>Тема 1:</b> Перевод как процесс коммуникации.		2	2	10	1, 2 3	перевод или понимание их основного содержания. Подготовка к практическому заданию	Практическое задание
	<b>Тема 2:</b> Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Виды информации в тексте.		1	2	5	1, 2	Выполнение упражнений и перевода грамматических конструкций.  Подготовка к тестированию	Тестирование
<b>2 модуль</b>								
2	<b>2 модуль</b> <b>Тема 1:</b> Понятие «инвариант		1	2	5	1,3	Лекция опрос	Контрольное задание



	перевода»							
	<b>Тема 2:</b> Языковая картина мира и перевод. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация		1	2	5	1, 2	Подготовка к опросу по лекции	Практическое задание
<b>3 модуль</b>								
3	<b>3 модуль</b> <b>Тема :</b> Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода». Когнитивная информация и основные языковые средства, ее оформляющие.		1	2	4.5 (+0.5 ФКР)	3	Подготовка к тестированию	Тестирование
								<b>экзамен</b>
	<b>Всего часов:</b>		<b>6</b>		<b>29.5</b>			

